

¡e-Prensa!
www.laprensatoledo.com
 Receive your free digital version of La Prensa!
 To subscribe, E-mail prensa2@lycos.com

«Tinta con sabor»
 • Founded in 1989 •
 Proudly Serving Our Readers
 Continuously For Over 14 Years

La Prensa is savored by non-Latinos too!
 Surf our web at: www.laprensatoledo.com

CALENDAR OF EVENTS, PAGE 10

Taqueria El Nacimiento Mexican Restaurant

Hours: Carry-Out
 Mon.- Thurs. 9:00 - 12:00 Phone (313-554-1790
 Fri. & Sat. 9:00 - 3:00 7400 W. Vernor
 Sun. 9:00 - 12:00 Detroit, Michigan

Las bebidas son gratis de 9:00AM a 2:00PM solo de lunes a jueves, y si dos adultos comen, un niño come gratis. También, oferta de tacos solo para llevar: 12 tacos por \$10 dólares y 15 tacos por \$13 dólares, solo en carnitas, pastor, cabeza, y tripas.



La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest Latino Newspaper

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

October/octubre 15, 2003 Spanglish Weekly/Semanal Vol. 34, No. 5

Special Edition: Hispanic/Latino Heritage Month



L - Cristina V. Muñoz in New York City 2003. R- Cristina at the White House 1998.

A Tribute To Hispanic Heritage Month: A Teen Perspective

By: *Cristina V. Muñoz Mutchler,*
Special to La Prensa

The sound of the trumpets and violins in the mariachi band, the twirling of colorful folkloric costumes, the smell of enchiladas, beans and rice, and the sight of people dancing are memories of Hispanic Heritage Month to me.

The national awareness is more than just a time for people to come together
 (Continued on Page 3)

Breves

Ciudad de Bolivia amanece militarizada tras convulsión

LAPAZ (AP): La vecina ciudad de El Alto amaneció el domingo bajo estricto control militar tras los violentos enfrentamientos de la noche del sábado que quejaron al menos dos muertos, una quincena de heridos y saqueos al comercio de esa urbe.

El gobierno ordenó la medida la madrugada del domingo tras denunciar aprestos golpistas para derrocar al presidente Gonzalo Sánchez de Lozada por parte del dirigente cocalero y diputado Evo Morales con supuesto apoyo internacional, según denunció el vocero presidencial, Mauricio Antezana, en una rueda de prensa.

El Alto vivía la madrugada del domingo una tensa calma en su quinto día de paro indefinido convocado por

las juntas vecinales, en rechazo a la exportación de gas por un puerto chileno, la estatización de los hidrocarburos, la abrogación de una ley impositiva recientemente promulgada.

A esos pedidos han agregado la dimisión del presidente Sánchez de Lozada.

El Alto parecía el domingo un campo de batalla con algunos comercios quemados, columnas de humo que se levantaban en las avenidas, tanques de asalto vigilando en las esquinas, enormes barricadas por doquier y un alfombrado de piedras en las calles.

El transporte estaba paralizado y el comercio cerrado. Multitudes se movilizaban a pie o en bicicletas. Todavía se observaban, el domingo, manifestantes armados de palos y piedras.

La paralización de esa ciudad, una de las más pobres de Bolivia y con

(Continued on Page 2)



Carla Soto assisting La Liga de Las Américas and the presentation of awards to Latinos, which won 2nd place in the championship game last Sunday. Salvador Sánchez looks on. Latino player Eduardo Alcalá with his son Paulo and Sergio Angel at Latinos United after the game.



Shown above are Catherine Hernández with her daughter Ruth Elizabeth Hernández Steel enjoying the art work on display at the Toledo Museum of Art's Community Gallery, including a beautiful tapestry by an unknown San Juan Guatemalan artist. The hand-sewn tapestry was loaned to the exhibit by the Sofia Quintero Art & Cultural Center and is part of the Sueños Latinos Art Show, on display through November 1. Additional artists include Emanuel Enriquez and Robert Garcia.

MEMBERS 3
5
5
13-15

SOY **THU OCT 23**
 COMMUNITY ARTS AUDITORIUM
 TICKETS ARE FREE



Bustamante concedes but says 'I'm not going anywhere'

By ANNA OBERTHUR
Associated Press Writer

SACRAMENTO (AP): Lt. Gov. Cruz Bustamante, now the uneasy second-in-command to Gov.-elect Arnold Schwarzenegger in California's Capitol, conceded defeat Tuesday.

"I'd like to congratulate Gov. Arnold Schwarzenegger," Bustamante told supporters. "I may not be moving across the hall to the governor's office but I'm not going anywhere."

Bustamante had appeared before his supporters earlier in the night to trumpet the defeat of Proposition 54, saying, "We have something to celebrate tonight." He thanked the Indian tribes that fueled his campaign with casino money, which he used to fight the initiative that would have banned the state from collecting most racial data.

The 50-year-old grandson of Mexican immigrant field workers, Bustamante sought to become only the second Latino governor since California gained statehood in 1850.

But exit polling indicated that he may not have received even half the votes of fellow Latinos, as he lost what analysts said was likely his first—and last—best chance at winning the governor's seat.

Bustamante was criticized by some for his involvement with the Chicano Student Movement of Aztlán, or MEChA, while



attending Fresno State in the 1970s and with allegations that he skirted fund-raising laws by accepting millions from Indian casinos and unions into an old campaign account.

While he won his battle against Proposition 54, he got little support for his "Tough Love for California" proposal to boost taxes on cigarettes, alcohol and wealthy Californians. All told, Bustamante called for nearly \$8 billion in new taxes or fees and \$2 billion in unspecified cuts.

Now Bustamante has to work with Schwarzenegger in Sacramento, something he said he would do, adding that he would gladly run the show when Schwarzenegger's out of town.

"Arnold, you're very famous for making movies all over the world," Bustamante said. "I want you to feel free to continue doing that. Go where you like. Feel free to stay as long as you like. I'll be here, keeping an eye on things."

Vote on recall suggests Latinos are up for grabs

By DEBORAH KONG
AP Minority Issues Writer

SAN FRANCISCO (AP): Latino voters split almost down the middle in California's recall election, sending a signal that the nation's largest minority may be in play for the 2004 election and beyond.

About 46 percent of Latino voters supported Gov. Gray Davis' recall, according to an exit poll conducted for The Associated Press and other news organizations. Overall, about 55.4 percent of voters called for his ouster, according to the secretary of state.

"Latinos showed that they're definitely the swing voters in California. No one campaign was able to consolidate the Latino vote," said Marcelo Gaete, senior director of programs for the National Association of Latino Elected and Appointed Officials Educational Fund. "Latinos are up for grabs... To use the cliché, we are the new soccer moms."

California's 11.9 million Latinos represent about both a third of the state's population and the biggest Latino community in any state.

While Latino voter turnout

lags far behind that of whites, Latinos still were one of the most closely watched groups in the election and political parties worked hard to court them.

Some have assumed Latinos are a reliable Democratic constituency, particularly in California, where many turned against the GOP after Republican Gov. Pete Wilson backed a 1994 initiative seeking to ban public services for undocumented immigrants.

Among Latinos, Democrats outnumber Republicans about 3-to-1 and less than a year ago, nearly two-thirds of Latino voters supported Davis' reelection; 70 percent voted for him in his first run for governor in 1998, exit polls found.

But this time, that kind of support didn't materialize, perhaps validating a Pew Hispanic Center and Kaiser Family Foundation survey that found while Latinos mostly identify with Democrats, their ties to the party don't run very deep.

The election was "certainly a loss for Davis," said Louis DeSipio, associate professor of Chicano and Latino studies and political science at the University of California, Irvine. "He should be able to count on the base of the Democratic party, which would include Latinos."

DeSipio said the election may not necessarily indicate that Latino voters are up for grabs; instead, it could be a result of unique circumstances and a weak Democratic candidate.

San Francisco affordable housing advocate Eric Quezada, 36, voted against the recall and selected Green Party candidate Peter Camejo as a replacement. Quezada said he was disappointed in Davis because "I didn't feel that he represented the core values of the Democratic party in terms of representing working-class people."

Throughout the campaign, candidates appealed to Latino voters, who accounted for about 17 percent of voters in Tuesday's election.

"Every single one of the major candidates had a Latino strategy," Gaete said. "Our concerns, our issues are becoming part of the mainstream of California."

Davis appeared with farm labor activist Dolores Huerta at an immigrant workers rally and, reversing earlier stances, last month signed a law allowing undocumented immigrants to get driver's licenses.

Some thought Lt. Gov. Cruz Bustamante, who aspired to become the state's first Latino governor since 1875,

would generate an outpouring of Latino support. His background mattered to retired electrician Ray Elizondo, who voted for Bustamante, saying "he started from the bottom up, working in the fields."

But while 52 percent of Latino voters chose the grandson of Mexican immigrants, that was far from monolithic.

Austrian-born Arnold Schwarzenegger also emphasized his immigrant roots. Despite questions about whether Latinos would be put off by his naming of Wilson as his campaign co-chair, an acknowledgment that he supported the 1994 initiative and his pledge to rescind the driver's license law, Schwarzenegger still claimed 30 percent of the Latino vote.

"That was a significant component of his overall margin of victory," said Harry Pachon, president of the Tomas Rivera Policy Institute in Los Angeles. "Many people didn't think he was going to do well in the Latino community."

Said Gaete: "A significant segment of the Latino community felt that it was time for a change, just like the rest of California."

Breves

(Continued from Page 1)

algo más de 750.000 habitantes, dejó desabastecida de combustible y de productos básicos a la ciudad de La Paz que el domingo amaneció con escaso transporte.

Los enfrentamientos de la víspera se precipitaron cuando unidades del ejército y la policía intentaron romper el bloqueo para transportar hasta la ciudad de La Paz un convoy de 32 cisternas para abastecer a La Paz.

Morales, líder del opositor Movimiento Al Socialismo (MAS), negó las acusaciones de sedición lanzadas en su contra y acusó al presidente Sánchez de Lozada de «preparar un autogolpe».

Según Morales, los conflictos sociales que ya se prolongan por 29 días con bloqueos campesinos en el interior de esta capital, sólo se calmarán cuando el «presidente garantice la devolución del gas a los bolivianos». «Si no puede hacerlo, el gobierno debe irse», acotó el domingo.

Las protestas sociales que hasta domingo no hallaban un cause de solución dejaron hasta el momento nueve muertos, una treintena de

heridos y al menos 20 detenidos en el departamento de La Paz (provincia), mientras el resto del país vive una relativa tranquilidad con esporádicas manifestaciones pacíficas.

Para el lunes los cocalleros del Chapare, situado al centro de Bolivia, anuncian el inicio de bloqueos de carreteras mientras los sindicatos y las juntas vecinales organizan una gran marcha hacia el centro de esta capital.

La Prensa Newspaper Staff

Culturas Publications, Inc.

Rebecca McQueen

Fletcher Word

Wendy Cuellar

Carla Soto

Brenda Guel

Ariel Castro

Patricia Rengifo

Jennifer Zenk

Kathy Sweeney

Rico

Carla Soto

Holly González Azzan

Wally Rodela

Publisher

Business Manager

Senior Staff Writer

Staff Writer

Entertainment Editor

Correspondents, UT

Correspondent, BGSU

Correspondent, BGSU

Graphics Manager & Webmaster

Ad design

Cacographer & Sales

Sales Rep. **419.297.2936**

Sales Rep.

Distribution

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• 419.870.6565 Voice • 360.530.6740 Fax

SALES: 419.870.6565

• laprensa1@yahoo.com E-mail

• web site: www.laprensatoledo.com

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy. Sales Rep. Wendy Cuellar **313.399.3253**

Detroit MI 48209 Carla Soto & Rico **313.729.4435**

We accept: Discover, Visa, & MC



Sister Cities Notice

On October 15, 2003 at 4:00PM, there will be a meeting in the Sister Cities' office on the 21st floor of One Government Center in downtown Toledo, to discuss the establishment of a Sister Cities relationship with México. All interested individuals should attend. For more information call 419.245.3334, 419.351.1521, or 419.870.6565.

La Prensa Lorain Staff

Culturas Publications, Inc.

Carlos Villar

Awilda Ramírez

Publisher

Sales Manager

Correspondent

SALES: 440.320.1456

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001

Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• laprensa1@yahoo.com E-mail

• web site: www.laprensatoledo.com

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

We accept: Discover, Visa, & MC



A Teen Perspective

(Continued from Page 1)

through the broad range of traditional and modern festivities of Latino cultures.

It means more than enjoying and commemorating all of the gifts that Latino cultures have brought and taught to the world. My heritage is my heart, my soul. As *mi abuela*, or grandma, tells me, "*Es en tu alma, es en tu sangre*"—it is in your soul, in your blood!

As a young girl, I remember identifying with and feeling proud of my cultural identity. Growing up bicultural, in some respects, I am definitely not your "average" American girl.

As a Latina of Mexican-German descent, both English and Spanish are spoken every day in my household. Even my dog, Max, understands commands in Spanish. My parents have succeeded in encouraging me to live a bicultural and bilingual life. I have them to thank for my love of my culture, and for instilling the importance of sharing my talents and traditions with others.

Their efforts and knowledge has lead me to appreciate cultural opportunities like working and translating at a Domestic Violence Shelter in Queretaro, México, organizing a shoe drive for Honduran children, publishing a bilingual poem, and traveling to The White House to perform for President Clinton's staff.

As I recollect the many annual *baile* events, I realize that they all have the same core, the same meaning—celebrating who we are.

The sounds of *mariachis* drifting through the hall, along with the joyful *gritos*—shouts and yells—of the audience.

It's showtime

The smell of tortillas, quesadillas, and frijoles wafts over to where I am standing, waiting to perform. I don't have time to be hungry.

My mother cues us from the other side of the stage and it's show time. Taking one last deep breath, I carefully pick up my skirt, lift my chin, and begin to walk onstage with my fellow dance members. The audience is silent; all you can hear is the click clack of our character shoes as we make our way to our starting positions. Once they see that we are ready to begin, the audience bursts into applause, and cheers.

The music starts, and my feet and body begin to move on their own. I go through the routine, making sure to keep a smile on my face and to exude stage presence.

The attitude of the crowd changes with every song. Elderly couples sing along as we dance to a famous folkloric tune; some even begin to dance on the side. The teenagers go wild as Jennifer López's newest hit blares on the sound system and we jump into hip hop.

I do not even have time to think of my exhaustion; I am so into it that I just keep on going, and keep on giving it my all. As the last pang of the last song sounds, my dance group and I breathe heavily, forming a line to take a bow.



As I look into the audience, I see a variety of faces. Some dark skinned, others light skinned, some light eyes, others dark eyed. But all with the same wide grin on their face. I proudly walk off stage, exuberating with happiness from my adrenaline rush.

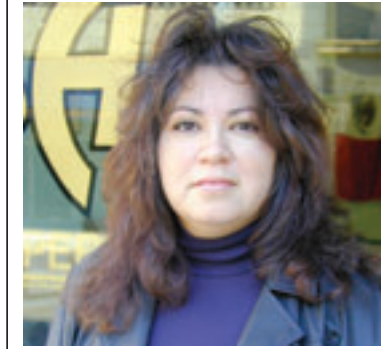
The DJ breaks into a *cumbia* song, and the crowd goes wild; everyone heads to the dance floor. The familiar beat and rhythm of the drums, guitar, accordion and keyboard pound through my head.

The loud, throbbing music has become second nature to me; I don't think about the damage I am doing to my hearing. The song's tempo seems

to move everyone, and that is all that counts.

I cannot speak for other ethnicities, but for me, growing up Latina in the USA means living two cultures, or two lives, knowing the rules of two societies, and speaking two languages. This is who I am, during Hispanic Heritage Month and always.

Editors note: Cristina is a senior at Maumee Valley Country Day School. She is an accomplished writer, model, dancer, and actress and the daughter of Magistrate Alan Mutchler and Latina Community Activist, Sylvia Muñiz-Mutchler.



LOBOS recruiting new members

By Ramón Pérez

Latinos Organizing Barrios (LOBOS), a local grassroots organization founded three years ago, is making a comeback. This group is credited with forming a partnership with Toledo Police as well as many other local agencies in facilitating improvements with neighborhoods, families, and education reform.

LOBOS is recruiting parents and other interested community members as a means to increase involvement in education issues, homeownership, jobs, and other related concerns that may have a strong impact relating to the Latino community.

Ana Ulrich, LOBOS's newest representative, plans on exposing new goals at various functions and will begin identifying potential members to address concerns and solutions. Previously with the American Red Cross, she has been an ac-

tive member and strong advocate within the Latino community.

Ms. Ulrich, 38, currently holds a position on the East Toledo Family Center Board of Directors, and is a Junior student at the University of Toledo majoring in Psychology, with a minor in Disability Studies.

According to Ulrich, a recurring issue of concern revolves around education.

"There are already many initiatives targeting Latino students, however, few if any are reaching parents. Mentoring parents must be included in the new educational focus if the schooling and graduation of Latino children are to be successful," said Ulrich.

Ulrich is a single mother with three children, all attending school.

Anyone interested in helping LOBOS address and meet these important community needs, or for referral information, please contact Ana Ulrich at 419.917.0765.



She has her daddy's eyes
and her mamma's lungs.

Children who breathe secondhand smoke suffer significantly higher rates of pneumonia and bronchitis than children who breathe smoke free.

Secondhand Smoke Kills.

Ready to quit? We're ready to help — call 1-800-934-4840

stand
standohio.org

Spiderman loves these webs: www.laprensatoledo.com and www.voceslatinas.com

Valenzuela-Wagner named new Director of Development at Zepf Center

The Zepf Community Mental Health Center has appointed Milva Valenzuela Wagner as their new Director of Development. In her position, Wagner will perform fund raising, marketing and public relations duties. She will assist in promoting the mission of the Zepf Center and will seek support to cover non-reimbursable costs of the Zepf Center and associated programs.

Wagner has twelve years of fund raising experience for non-profits in northwest Ohio and has performed marketing and public relations duties throughout her career. She has also managed volunteer programs and has been in-

involved in the planning and implementation of fund raising campaigns including annual, comprehensive and capital campaigns. Her experience includes working at Bowling Green State University, The University of Toledo, St. Francis Home in Tiffin and Tiffin University.

Wagner, a native of the Dominican Republic, holds a Bachelor's degree in Business Administration from the Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Santo Domingo, D.R. She is a member of the Northwest Ohio Chapter of the Association of Fund Raising Professionals where she serves as an officer and chairs their Diversity Committee.



"We are very pleased to have someone with Milva's expertise join our Zepf team. She will be a great addition as we move forward in meeting the needs of our community," commented Kendall Alexander, Chief Executive Officer of the Zepf Center.

The Zepf Center offers services to the mentally ill and also offers vocational services to residents of Lucas County through their NetWORK programs.



University of Toledo alumni gathered last Saturday to form a Latino alumni chapter. Shown above are: Cindy Arredondo con hija Ciara, Dan Saevig, Linda Alvarado-Wee, Joan Uhl Browne, and Dr. Dee Morales.

La Prensa Endorsements

La Prensa will be endorsing a variety of candidates and issues in its October 29th issue.

Issues that will be endorsed include: the Toledo Public School and the Toledo-Lucas County Library levies, which La Prensa emphatically endorses.

To the Editor:

I have no doubt that because of her experience as a full-time magistrate for nearly five years, Michele Silva Arredondo is the best and most qualified candidate for Lorain Municipal judge.

In addition to her 28 years of professional experience, she is an asset to our community. She has served as a trustee of Lorain County Community College, and she chairs the Grants Committee of the LCCC Foundation. She is a member of the board of directors of Erie Shores Girl Scouts Council, St. Anthony Parish and the Coalition for Hispanic Issues and Progress.

No woman has ever served as a judge in the Lorain Municipal Court. I think it's about time. Elect Michele Silva Arredondo judge.

Gilbert García
Lorain, Ohio



Danny Contreras

for Lucas County Sheriff

Spaghetti Dinner Fundraiser

Tuesday, Oct. 28, 5:00-8:00PM

St. Clements Hall
2990 Tremainsville Rd.
Toledo OH

Donation: \$15.00

Paid for by: Friends of Contreras, Bob Aton, Treasurer, 2541 N. Reynolds Rd., Toledo OH 43615. Call 419.531.1717.

American Family

It's about what matters most. The first Latino drama series ever to air on broadcast television returns to TV 30, Sundays at 7 p.m.

wgpte TV 30 wgpte.org

PBS

Major funding for the American Family television series is provided by Johnson & Johnson, Arthur J. Gajda Foundation, the Corporation for Public Broadcasting, and PBS.

If it has anything to do with money . . . We can help.

See us for:

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning

Visit us at
2850 Pearl Avenue
or any of our other
20 office locations!

440-989-3348
800-8601007
www.4LNB.com

*Customer pays for checks. Member FDIC.

GET THE FLU SHOT NOT THE FLU

Get the flu shot. Not the flu.
Medicare Part B pays for flu shots.

Obtenga vacuna de gripe. No la gripe.
Medicare (Part B) paga por las vacunas de gripe.

Call 1-800-MEDICARE
Internet: www.medicare.gov

Call 1-800-MEDICARE
Internet: www.medicare.gov

Call 1-800-MEDICARE
Internet: www.medicare.gov

**ATTORNEYS/
ABOGADOS**

BRIAN RAMSEY, ESQ.
PRACTICAL EN
GENERAL
500 Madison Ave.,
Suite. 520, Toledo OH
43604 • 419-240-2100
Para una consulta en
Español, llame a Monica
González Buckley

**ALFREDO CASAB
ATTORNEY**
Specializing in real
estate, business,
personal, family and
business law.



Bilingual.

79 Alfred St.
Detroit, MI 48201

313-578-1206

**TATIANA ALVAREZ,
ESQ.**
**BOSS & VITOU CO.,
L.P.A.**
111 W. Dudley Street
Maumee OH 43537
419-893-5555

AUTOMOTIVE

**TAYLOR AUTOMO-
TIVE DOWNTOWN**
Apply on Line:
www.taylorauto.com;
Call 419-241-2264
[English]; Call 419-350-
8432 Español];
Toledo OH;
CREDIT APPROVAL
GUARANTEED

**AUTO ROUND UP
USED CARS**
Financing available
Hours: M-F 9:00 a.m. to
6:00 p.m.
2 locations to serve you:
4847 Livernois
and
5318 Cabot Streets
Detroit MI 48210
313-231-2527
313-846-6800

**ROYAL COLLISION,
INC.**
Towing, bumping, paint-
ing, welding, glasswork.
32 years serving Detroit.
8001 Michigan Ave.,
313-582-1000.
Se Habla Español.

**NORTHLAND COLLI-
SION**
EXPERT REFINISH-
ING & COLLISION
WORK
5135-37 Lewis Avenue
Toledo OH 43612
419-476-6728

**SPUD'S AUTO
PARTS INC**
We tow junk cars for
free and best prices on
motors and trannies.
419-865-5756/865-
5755
Crissey & Angola

**BARBER/BEAUTY
SALONS**

Violeta's Salon
Cortes de pelo / Haircuts
4844 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-841-6551
Se Habla Español

COMPUTERS

**AMPLEX INTERNET
SERVICE**
\$14.95 per month at
www.amplex.net
Toledo OH
419-720-3635
Toll free:
1-888-419-3635
First month free

DRY CLEAN/LAUNDRY

ODELLA'S WASHLAND
8:00 a.m. to 11:00 p.m.
DAILY; corner of Dorr &
Collingwood Streets,
Toledo, Ohio.
Weds. are Senior Day;
Jumbo Washers & Dry-
ers; Drycleaning;
Silk screening, y más!
419-243-9549.

FASHION

**INNOVACIONES LA
MARAVILLA**
CD's, musica, botas,
el general canelo,
ropa vaquera, tejanas,
cuevas, Stetson,
resistol, sombreros
Boston, Wrangler.
Tarjetas telefonicas.
4440 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-0811

FUNERAL HOMES

**SALOWICH &
STEVENS FUNERAL
HOME - ROBERT J.
WERTH, DIRECTOR**
Nuestra familia
Sirviendo su familia
3833 Livernois
Detroit MI 48210
313-894-1334
877-700-3970

FURNITURE

MATTRESS CITY
1940 Airport Hwy.
Toledo OH 43609
Complete bedroom sets;
handmade frames;
40-day layaway.
Call Jorge,
419-382-7278.
We accept credit cards.

GROCERY



HONEY BEE MARKET
Detroit's Favorite Mexi-
can Chorizo
2443 Bagley Ave.
Detroit MI 48216
313-237-0295/fax: 237-
0369

HALL RENTAL

**LUNA PIER
BALLROOM
HALL RENTAL**
Now taking
reservations for your
Special Occasions
On Friday, Saturday,
or Sunday
Luna Pier, MI
734-281-0246

**DILES QUE LO VISTE EN LA PRENSA !
ESTE PODRIA SER SU ANUNCIO EN
LA PRENSA!**

GIFT SHOPS

Regalitos Especiales
Regalos para bebé,
shower, cobertores; ac-
cessorios para Bautizo
y Primera Comuni6n
4438 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-399-3416
Se Habla Español/
Carmen Ruiz dueña

INSURANCE

**DANIEL GUADARRAMA
AGENCY;** Todo el mundo
necesita un abogado,
un doctor de familia, y
un agente de seguros.
Para aseguransas
nadie te ayuda mejor
que **Dan Guadarrama;**
llamame y permiteme
ayudarte. Miracle Mile
Plaza, 4925 Jackman
Rd. Toledo OH 43613
419-475-2119
419-754-1046 FAX
dguadarr@amfam.com

MEDICAL/DENTAL

**Family Care Medical
Center - Medical, Den-
tal, & Pediatrics**
5831 West Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-842-8300/313-842-
1200 Se Habla Español.
No appt. necessary

**DOCTORA EN
MEDICINA
WANDA VELEZ-RUIZ,
M.D.**
4115 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-843-8400
Office hours: M-F 10:00
a.m. to 6:00 p.m.
Sat: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

**JOSEPH HARRIS,
DDS**
Dentista/odont6logo/
frenos/sobre pedido
Se Habla Español
2431 West Grand Blvd.
Detroit MI
313-895-4300

**DENTAL HEALTH
GROUP**
Mon-Fri. 8:30 a.m. to
4:00 p.m.
Emergency Walk-ins
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.
Most insurance ac-
cepted
3531 Junction SW
Detroit MI
313-897-7155

MEN'S CLOTHING

Hector's Men's Wear
5449 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-2044
66 años sirviendo al
publico. Visita Hectory
familia Lunes a Sábado.

**MEXICAN IMPORT
STORES**

XOCHI'S IMPORTS
Authentic Mexican
Hand Crafts; Stetsons;
Great line of gifts,
accent pieces, & food
products; Western wear
Open daily, 11:00 a.m.
to 9:00 p.m.
3437 Bagley Street
Detroit MI 48216
313-841-6410

PHARMACY

**Springwells Discount
Pharmacy**
Your Personal Phar-
macy
Fast, friendly service
Adel Dakhallah, dueño
2117 Springwells
Detroit MI
313-841-8000

REAL ESTATE

**MAGDALENA M.
SKILES
REALTOR**
Se Habla Español
WELLS BOWEN
REALTORS
2460 N. Reynolds Rd.
Toledo OH 43615
419-356-4208 [c],
419-535-0011 [w]

**RESTAURANTS/
BAKERIES**

**HACIENDA MEXICAN
TORTILLAS
(Manufacturers)**
Corn/Flour
Tortillas, Taqueria, &
Chips y masa.
6016 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-842-8823

**LA PERLA TORTILLA
FACTORY**

Manufacturer of corn tor-
tillas and tortilla chips.
Supplier of Mexican Food
Products (tamales, salsa,
chorizo, queso, masa,
chicarron, y más), Latino
phone cards, Orlandi
Valuta money wires
(\$1,000 for \$10). Open 6
days a week, Mon-Fri, 9
am-5pm, Sat. 10am-
3pm; 3238 Hill Ave., To-
ledo, Ohio; 419-534-2074;
fax 419-534-3230.

**LUNAS BAKERY II,
INC.**

Family owned and op-
erated for 4 generations.
Hot bread daily; flour
tortillas; hot tamales;
fresh chorizo. M-Sat,
6:00 a.m. to 9:00 p.m.
Sun: 6:00 a.m. to 7:00
p.m.
5680 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-1510/fax: 554-
1196.

HEALTH SERVICES

Intrepid USA provides
personal and home
care services. Home
health aides are bond-
ed and insured. Call
Intrepid USA for an RN
personal assessment.
(419)861-2722

SW SUBZONE SERV.

Weekly Horoscope

BY SEÑORITA ANA

ARIES: (March 21-April 20)

An unusual opportunity may present itself, which may involve public appearances. Loving thoughts are expressed to you and these remarks may not be just passing pleasantries, but an invitation for something deeper. Clear communication can smooth the way.

TAURUS: (April 21 - May 21)

If you are feeling tied down by some relationship which is draining you, it may be time to declare your independence. Make your break in a quiet, but firm manner. Check and recheck your money resources, and be sure you are doing something to create future security.

GEMINI: (May 22 - June 21)

There is a wonderful sense of the many possibilities life holds in store for you this week. This attitude will fill you with optimism and high energy. Those around you may be turned off by your manner; remember you cannot convince everyone to feel the same way you do.

CANCER: (June 22 - July 23)

If you are feeling a bit crowded, it is very important to speak up and take time and space for yourself, even if only temporarily. You may receive news about money, the information will not be as positive as you'd like—learn not to get attached to expectations.

LEO: (July 24 - August 23)

You are finding yourself in a rut this week, and it will take a bit of effort on your part to get out of it. Try something new. You need time to play. It may be best to get to the bottom of some emotional upheaval before proceeding—logical approach is not satisfactory.

VIRGO: (August 24 - September 23)

This week feels like a new lease on life. Do something that gets your blood pumping. Physical overexertion will do you good. You and your mate may experience greater attraction for each other if you put a little distance between yourselves. Get more input before making any moves.

LIBRA: (September 24 - October 23)

An emotional upset may leave you feeling rather sorry for yourself, but things are really not as bad as they may seem right now. Give it all a second chance. Find a way to give away items that have lost their usefulness, to those who will appreciate them.

SCORPIO: (October 24 - November 22)

You are definitely in a good mood. Just be careful what you wish for since you just may get it. Treat yourself to a luxury you seldom consider. Have patience concerning a current project. Your ship will come in, and worrying will not hasten the process.

SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)

An organized approach will get the job done. Money may come from an unexpected source to help you realize your goals. Your lover needs attention now. Make sure it is quality time and the two of you discuss matters of mutual importance and goals.

CAPRICORN: (December 22 - January 20)

It may be hard to maintain your optimism—there isn't anything wrong, you are just in a dark, brooding mood. Your health, both physical and mental may be affected by stress either at home or at work. Make necessary changes and accept what you can't change.

AQUARIUS: (January 21 - February 19)

A very generous financial gift may materialize and can remove a great deal of worrying. Now you can really go after what's important, and a creative endeavor is at the top of your list. Remove yourself from an obligation that takes too much energy with little return.

PISCES: (February 20 - March 20)

If something has been lost, you are likely to find it. Don't allow your pride to stand in the way of asking forgiveness of someone you may have wronged. This estrangement may take awhile to patch up, and may never be the same. It is a hard lesson to learn.

IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY: Attractive and keenly articulate, you are always at your best in front of people. Very few people can resist you, and very few try. Talking too much is an admitted problem for you, and you may have alienated a friend or lover with your words. Try to make amends.

Carla's Krazy Korner

Por Carla Soto
Entretimiento y
fandanga Semanal

•Rocky está acabado, dice Sylvester Stallone

MEXICO: El astro del cine norteamericano Sylvester Stallone dijo que su personaje de Rocky está ya «viejo para pelear» y en consecuencia declinó llevarlo de nuevo al celuloide, según declaró a la prensa. «Lo mas probable es que nunca se filme, porque hay un productor que no quiere que se haga y la verdad ¡no me importa!», dijo el actor de 57 años al referirse a la que pudiera ser la sexta parte de la serie en la que personifica al célebre boxeador Rocky Balboa. «Rocky está viejo para pelear... Quizá antes veíamos a un joven poderoso que sabía combatir, pero con poco cerebro. Quizá ahora la cinta se basaría en un planteamiento más adulto y el personaje, que ya no es tan fuerte, enfrentaría los retos de una manera distinta», dijo el actor. Stallone, que llegó aquí el martes para promover su reciente película titulada Spy Kids 3D, dijo sin embargo que tiene planes para llevar al teatro la historia de Balboa, basada en un guión escrito por el mismo.

•Prohiben concierto de Molotov

SAN SALVADOR: La dirección de Espectáculos Públicos de El Salvador anunció que prohibió un concierto del grupo mexicano Molotov, previsto para el sábado próximo en esta capital. «El país está viviendo una racha de violencia sumamente fuerte y este tipo de grupo en nada colabora en calmar la violencia», dijo el director de Espectáculos Públicos del Ministerio de Gobernación, Carlos Urrutia. El director hacía referencia a la violencia surgida de las pandillas juveniles, que mantienen en zozobra a la población. El grupo mexicano, que se presentaría por primera vez en este país, tenía previsto realizar el concierto la noche del sábado en el gimnasio nacional de esta capital.

Julio Iglesias graba para telenovela brasileña

SAO PAULO: El cantante español Julio Iglesias realizó en la ciudad de Río de Janeiro la grabación de dos escenas de la telenovela Celebridade, que será estrenada en el horario estelar de la televisión local. De acuerdo al sitio electrónico de la serie, en una de las

grabaciones de este lunes Iglesias realizó un pequeño recital ofrecido a los actores y extras que formarán parte del set y en la otra intercambió diálogos con algunos personajes.

•Una «Estrella de oro» para Oliver Stone

MARRAKECH: El director norteamericano Oliver Stone, que la noche del lunes recibió la Estrella de Oro del 3er Festival Internacional de Cine de Marrakech antes de la proyección de su película Comandante, un retrato entrevistado del presidente cubano Fidel Castro, afirmó que su filme estaba siendo «bloqueado en Estados Unidos». «No sé exactamente por qué. Son sus palabras (de Castro) y la gente tiene derecho a escucharlas», dijo el cineasta, que acualmente filma en Marruecos Alejandro el Grande, con el irlandés Colin Farrell en el papel protagonista y la actriz Angelina Jolie.

•Fallece dibujante William Steig, creador de Shrek

NUEVA YORK: El dibujante estadounidense William Steig, creador del monstruo Shrek, recientemente popularizado por el cine, falleció el viernes en Boston (noreste) a los 95 años, dejando un legado de miles de dibujos de prensa y más de 25 libros para niños, informó este domingo el cotidiano The New

York Times. Steig fue uno de los más fieles dibujantes del semanario The New Yorker, con el cual comenzó a colaborar en 1930 y para el que creó más de 1.600 dibujos humorísticos y 117 portadas, según la cifra que publica el sitio electrónico consagrado a él.

•Culpable por plagiar a un angelito

CIUDAD DE MÉXICO: Alberto, El Güütero, Castro, hermano menor de la actriz y conductora Verónica Castro, fue declarado culpable por plagiar a un «angelito». Un juez en la capital mexicana lo condenó a 6 meses de cárcel por robar la idea del muñequito Serafín a la escritora Patricia Romaní. Aunque el abogado de Castro mencionó que seguramente su cliente apelaría la decisión del juez, mencionó que por tratarse de una pena pequeña, es probable que la legislación mexicana y el tío de Cristian Castro no tiene antecedentes penales.

•Preparan continuación documental sobre Castro de Oliver Stone

MORELIA: El productor español José Ibáñez informó en México que se prepara una segunda parte de Comandante,

un documental sobre el gobernante cubano, Fidel Castro, dirigido por el estadounidense Oliver Stone. José Ibáñez, productor ejecutivo de Comandante, explicó que en la segunda parte se explotarán las entrevistas realizadas por Stone que no están incluidas en el primer documental sobre Castro. Ibáñez, quien participa en el I Festival Internacional de Cine de Morelia, adelantó que la segunda cinta se llamará Looking for Castro (Buscando a Castro) y podría estar lista para febrero del próximo año.

•Los chistes de pepito y jaimito

Llega pepito a su casa y le dice a su mamá: Mama la profesora se encariño tanto conmigo que me prometió que iba a repetir el año.

La profesora lo invita a jaimito a su casa y como jaimito estaba enamorado acepto la invitación, después de estar en la casa de la profesora, tomando jaimito decide declararle su amor a la profesora. Entonces jaimito le dice a la profesora, profesora estoy enamorado de usted, la profesora furiosa le contesta ¡JAIMITO A MI NO ME GUSTAN LOS NIÑOS! y jaimito le responde: a mi tampoco, pero los podemos evitar cuidándonos.

Un día Pepito se estaba

bañando y le dice a su mamá, mamá ya se acabo mi shampoo y su mamá le dice no importa usa el mio y el le dice no puedo y su mamá le dice porque y el le dice porque dice que es para pelo seco y yo ya me lo moje.

Esta era una ves pepito y su maestra y la maestra pregunta a ver niños locomotora es masculino o femenino todos responden femenino y pepito suelta la carcajada y le dice femenino, con semejante pito

Estaba pepito en el patio y su madre le dice, pepito, ve a la tienda y metraes pegamento, y pepito le contesta NO!, y la madre le dice entonces te pego, y pepito dice ¿Como me vas a pegar si no tienes pegamento?

Un día estaba pepito en su cuarto de noche... Y le dice a su papá; ¡Papá necesito un vaso de agua! Y el papá le dijo... ¡Muchacho ya te he dado 34 vasos de agua!; Pero papá esque se me esta quemando el cuarto!

Pregunta la maestra ¿Si yo tengo \$ 500 y los pierdo, en otras palabras que estoy diciendo? Se para Jaimito y dice: que es usted una tarada.

Suicida fracasado vende pistola.

Cierto día le pregunta Pepito a Jaimito: - ¿Sabes cual es la ciudad que queda en el cielo? Dice Jaimito: -No ¿cual es? -Los angeles bruto - contesta Pepito.

THIRD ANNUAL HISPANIC HERITAGE MONTH CHICKEN MOLE DINNER FUNDRAISER

Sunday, October 19, 2003

The Charles E. Sullivan Center at Gesu Catholic Church
2049 Parkside Blvd., Toledo, Ohio
Cocktails at 6:00 p.m.

Program and Dinner at 7:00 p.m.

\$35 Contribution for individual Tickets. \$250 Contribution for table of 8.
Payable to Campaign for Elect Louis Escobar. Non-corporate checks only.



***5.25% Fixed**

*Rate subject to change

Ask for Tammy Sue Wagner

(419) 537-0050

“I can help your bruised credit!”

Mention this ad and get your choice of:

•Free Appraisal (refund at closing)

or

•\$300 off closing cost

Purchase or Refinance with us:

- Free Pre-Approvals
- Free Consultations
- No Application Fee!

• Debt consolidate those high interest credit cards.

• Get extra cash out for home improvements!

CALL TODAY:

Cell (419) 304-1257 or 1-800-856-8682

2900 N. Reynolds Road, Toledo Ohio 43615

DON'T WAIT TO LIVE YOUR DREAMS!!!

MB# 1346

*Based on \$100,000 loan, subject credit approval, credit restrictions do apply, 80% LTV, 15 year term, APR 6.35%





Shown above is the mighty varsity soccer/fútbol team of St. Francis de Sales High School. Its current record is 13-0-2 and has an Ohio state ranking of #1 (best ranking in the history of the program) and national ranking of #15. St. Francis instructor John B. Orozco is its coach [far left, back row]. Orozco, in his 8th year as coach, captured his 100th career win with a 4-2 victory over Massillon Jackson on September 27, 2003. Orozco's career record is 100-24-21.

Regresan al triunfo Chivas y Cruz Azul

por: Óscar Ignacio Guevara Salinas

Fuente: Televisa Deportes

Guadalajara vuelve a ganar en casa después de haber sufrido cuatro derrotas seguidas ahí y La Máquina se quita cadena de ocho partidos seguidos sin victoria al vencer a Toluca.

COMPRAS Libro El Estadio Azteca

CIUDAD DE MÉXICO, México, oct. 12: Las Chivas Rayadas de Guadalajara cortaron mala racha de cuatro descabros consecutivos en casa, La Máquina Celeste de Cruz Azul volvió a ganar después de ocho cotejos seguidos sin hacerlo. El líder Tigres goleó en 45 minutos, el campeón Monterrey volvió a perder y las Águilas del América cayeron después de siete jornadas en que no había perdido, todo ello, dentro de la jornada 12 del Torneo Apertura 2003 de la Primera División.

Se salva Meza en Toluca. Cruz Azul derrotó 2-1 a los Diablos Rojos en el Estadio "Nemesio Díez" de Toluca con goles de Alejandro Corona al 23' y Marcelo Delgado al 53', por los locales había conseguido el empate momentáneo Emilio Hassan Viades al 41'. El silbante fue Manuel Glower, expulsó a John Restrepo, de los celestes, al 59'.

Toluca ya tiene cuatro partidos seguidos sin obtener la victoria y sólo ha rescatado dos de los últimos 12 puntos en disputa, además de que sufrió su segundo descabro en casa en el torneo. Cruz Azul tenía ocho partidos seguidos sin ganar y vuelven a cortar una racha negativa en Toluca, el torneo anterior ahí consiguió su primera victoria como visitantes y comenzaron con su ascenso que lo llevó hasta la fase de recalificación. Arruina Pachuca aniversario del América. Los Tuzos

derrotaron 2-1 a las Águilas con goles del uruguayo Gabriel Alvez al 13' y del brasileño Claudinho al 85', por los visitantes empató de momento el argentino Hugo Castillo al 53'. El árbitro del encuentro fue Marco Antonio Rodríguez, expulsó a Cuauhtémoc Blanco al minuto 20.

Pachuca ligó su tercer triunfo consecutivo en casa, algo que no hacía desde el Verano 2002, en el que consiguió ganar cuatro seguidos como local, además, Víctor Manuel Vucetich derrotó por primera vez a Leo Beenhacker en su quinta confrontación. América tenía siete juegos sin perder y llegó a acumular 337 minutos sin recibir gol, festejaba su 87 aniversario, pues fue fundado el 12 de octubre de 1916.

Atlante vuelve a la senda del triunfo. Los Potros de Hierro derrotaron 2-0 al San Luis en el Estadio Azulgrana de la Universidad Tecnológica de Neza con tantos de Carlos Alberto Juárez al minuto 21 y de Paulo Serafín al 74'. El silbante fue José Abramo Lira.

Los azulgrana tenían tres partidos sin ganar, siguen invictos en casa, donde ya acumulan 12 seguidos sin perder en casa en la fase regular, sin contar la liguilla, llegaron a 19 puntos y están firmes en el segundo lugar del Grupo IV. San Luis sufrió su sexto descabro en los últimos ocho partidos, por lo que se sigue metiendo en problemas serios de descenso.

En Querétaro ya ni llorares bueno. Los Tecos de la Universidad Autónoma de Guadalajara fueron al Estadio La Corregidora a derrotar 3-0 a los Gallos Blancos con dos goles del brasileño Eliomar Marcón en los minutos 5 y 41, además de uno del boliviano José Alfredo Castillo al 68'. El arbitraje corrió a cargo de Gilberto Alcalá.

Los Gallos han igualado la marca de más partidos sin ganar en un torneo corto al llegar a 12, además de que, tomando en cuenta el torneo anterior, ya acumulan 19 consecutivos sin obtener el triunfo. Tecos ya tiene siete victorias en el torneo, su mejor marca en torneos cortos es de nueve, conseguidas en el Verano 98 e Invierno 98.

Santos hace mermelada de fresa. Los Freseros de Irapuato fueron a la comarca lagunera para ser goleados 0-5 por Santos. Los goles fueron obra de Jared Borgetti en dos ocasiones, minutos 40' y 63', el último de penal, Héctor López al minuto 6, Joaquín Reyes al 59' y Rodrigo Ruiz al 67'. El silbante fue Armando Rosales, expulsó a Fernando López al minuto 36 y a Alejandro Villalobos al 59', ambos de la escuadra visitante.

Los laguneros volvieron a la senda del triunfo y siguen invictos en casa, ya suman 20 puntos pero siguen en el tercer lugar del Grupo Dos. Jared Borgetti llegó a siete goles en el torneo. Irapuato ya tiene cinco partidos seguidos sin ganar, de los cuales ha perdido cuatro, por lo que ya bajó hasta el lugar 15 de la tabla de descenso.

ENSÁBADO, CHIVAS ROMPE MALEFICIO Y TIGRES SE REAFIRMA EN LA PUNTA

Passarán más de 21 años... Guadalajara derrotó 2-0 a los Pumas de la Universidad Nacional Autónoma de México en el Estadio Jalisco con goles de Joel Sánchez al minuto 20 y Ramón Morales al 28'. El árbitro fue Hugo León Guajardo, no le dio por bueno un gol válido a Manuel Sol.

Chivas rompe la racha de cuatro descabros consecutivos en el Estadio Jalisco, en su única victoria como local en este torneo, también había anotado Joel

Sánchez. Pumas ya tiene más de 21 años sin poder vencer a los Tapatíos en el Estadio Jalisco, la última vez que lo hizo fue el 7 de febrero de 1982.

El líder sigue en plan grande. Los Tigres de la Universidad Autónoma de Nuevo León derrotaron 4-1 a los Tiburones Rojos de Veracruz en el Estadio

Universitario con goles de Néstor Andrés Silvera en los minutos 50 y 63, David Oteo al 80' e Ireneo Soares al 87'. Los escualos se habían puesto al frente con tanto de Emilio Mora al 33'. Armando Archundia fue el encargado del arbitraje.

Tigres sumó 24 unidades, fue el primero en llegar a siete

victorias en la campaña y se mantiene en el liderato general, nuevamente en solitario. Está invitado en casa, donde ya lleva 14 partidos seguidos de torneo regular sin sufrir una derrota. Para Veracruz fue su cuarto descabro seguido en patio ajeno, aunque ya anotaron en esta situación dejando en 382 minutos seguidos sin hacerlo.

THE ONE STOP FOR ALL YOUR SOCCER NEEDS!
Specializing in Outfitting Teams and Clubs.



Jorge Sánchez, Owner
313-584-8584
Fax: 586-746-1075

8220 Michigan Ave.
Detroit, MI 48210
jorgesan1@juno.com

Mostrando este cupón obtendrán el 15% de descuento



Life Style Soccer
Phone: (313) 584-8584 • 8220 Michigan Ave., Detroit, MI

Se Habla Español



with DJs:
Nayeli, Rico Pico & Tony Rios



Dedication Line:
419-241-1944

SUNDAYS
8:00 PM -
10:00 PM

Cada semana!
Cada domingo!
Escuche LatinoMix
1230AM!

Tel: (419) 729-9915 or
(419) 870-6565
www.voceslatinas.com
www.laprensatoledo.com
P.O. Box 80146 Toledo,
Ohio 43608
616 Adams, Toledo,
Ohio 43604

Executive Producers:
Tony Rios Enterprises, Inc.
& La Prensa Newspaper

CAMINO REAL

Mexican Restaurant

"Highly Recommended"
by La Prensa Newspaper

Entertainment Nightly: Mariachi, Trio, Guitar, or Magician!

**NOW IN THE FOOD COURT AT
WESTFIELD'S FRANKLIN PARK MALL!**

Check out our Bowling Green restaurant
located at 892 S. Main Street
419-352-5200

East Side Location Coming!

*Honest Homemade
Mexican Food*

2500 West Sylvania Avenue
Toledo, Ohio 43613
419-472-0700
Fax: 419-472-5044



**THE MEXICAN COMMUNITY
IS GROWING. TRY ONE
OF THE BEST NEW
RESTAURANTS!**



Best of Detroit 2002-2003

OPEN: Sunday-Thursday 9AM - 11PM
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

7278 Dix. • Detroit, MI 48209
(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015



From I94
Exit #212A Livernois
Take Livernois south to
W. Vernor west (right) stay to
the right merge onto DIX.
MiPueblo is on the right!

From I75
Exit #46 Livernois -
Take Dagoon West to W. Vernor west
(left) stay to the right merge onto DIX.
MiPueblo is on the right!

¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant!
Mariachi Zelaya every Sunday, 6-9:00PM



- Sopes
- Enchiladas
- Fajitas
- Tacos
- Horchatas
- Jarritos
- Chimichangas
- Frijoles Charros
- Postres
- Nachos
- Quesadillas
- Margaritas
- Burritos
- Tostadas
- Coronas

Happy Hour
3PM - 6PM
Imported Beer \$2.00
Domestic \$1.49
Margaritas \$1.49

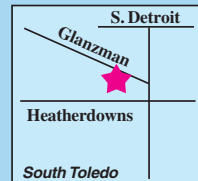
3302 Glanzman Road
Toledo, Ohio 43614
419-380-0411

TRY OUR SPECIALTIES:

Mi Hacienda Fajitas, Sopes, Enchiladas del Mar, Frijoles Charros, and Tacos al Pastor. We have Horchatas and Jarritos Mexican juices and sodas. Try out Margaritas. *We have delicious and economical Luncheon Specials!*

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.

HOURS:
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)





EL VAQUERO

MEXICAN RESTAURANT
Authentic Mexican Food

Try our newest location in west Toledo near Westgate! 3302 Secor Street!
• 419-536-0471 • Fax 419-536-0527

The Legend of the Vaquero

Long ago Mexican Vaqueros perfected the art of roping, branding cattle, and cooking on the range. The rugged Vaqueros knew how to live life to the fullest. Unique seasonings and the richest recipes created a brand of cooking all their own. Inspired by their legendary skills around a campfire, the style of "on the ranch" cooking uses distinctive spices and mesquite grilling to create these Vaquero favorites for our guests today. On the ranch we do things a little differently.

¡Bienvenidos a El Vaquero!

Two area locations to serve you:

- Our new location at: 3302 Secor Street, Toledo OH 419-536-0471 [Fax 419-536-0527]; and
- Your favorite at: 26611 Dixie Hwy, Perrysburg OH 43551, 419-872-1230 [Fax 419-872-4345]

www.elvaquerorestaurants.com



HALLOWEEN TARDEADA
Sunday, October 26, 2003
4:00 p.m. - 8:00 p.m. • SS Peter & Paul Church
Andy Trejo y Sus Dinamicos • Costume Contests • Raffles • Door Prizes • Food - \$6 per person, \$10 per couple, \$3 per student.



36 Homemade tortillas for 89 cents with this coupon!



¡Bienvenidos!



- Butchershop/Carnicería
- Produce y más
- Tortillería
- Bakery/Panadería

5931 Michigan Ave.
Detroit, MI 48210
313.898.9717

Welcome to Quality Hispanic TV Programming



Toledo, Ohio
Buckeye Cablesystem Channel 8 & 13
Dual System Channel 21B
Thursday 10:00 p.m.
Sunday 1:00 p.m.
Defiance, Ohio
DC TV Channel 5
Tuesday 10:00 p.m.
Friday 10:00 p.m.
Cleveland, Ohio
TRI-C Channel 54
Monday 4:00 p.m.; Friday 9:00 pm


Bowling Green, Ohio
WBGU-TV Channel 24
Tuesday 8:00 p.m.
Produced by:
Tony Rios Enterprises, Inc.
P.O. Box 80146
Toledo, Ohio 43608
Telephone: 419-729-9915
Fax: 425-928-3585
Email: Rios@voceslatinas.com
Website: <http://www.voceslatinas.com>
Advertise on Voces Latinas TV Show



Reinhart
Charles Reinhart Company Realtors
JULIE PICKNELL
REALTOR

Office: 734-429-9449
Direct: 734-669-4536
Cell: 734-395-8383
Fax: 734-429-9448
e-mail: pickjules@aol.com

1020 E. Michigan Ave
Saline, MI 48176



CITY OF TOLEDO OHIO
LOUIS P. ESCOBAR
PRESIDENT OF COUNCIL

One Government Center Suite 2120
Toledo, OH 43604
E-Mail: louis.escobar@ci.toledo.oh.us

Phone: 419-245-1050
Fax: 419-245-1072
Res: 419-865-5070
Cell: 419-261-5273

A Salute to Hispanic Heritage Month



313.551.7433

Moving to a larger facility. "Come visit us!"

Arnoldo's Cantina & Restaurante
Authentic Mexican Food

4725 Woodville Road
Northwood, OH (419)698-7655
Tues - Sat 11:00 a.m. - 10:30 p.m.
Closed Sunday and Monday
Carry Out Available



Olas Travel & Translations
Charo Ledón

734-213-5396 Fax 734-222-6314
1900 W. Stadium Blvd. Suite A
Ann Arbor MI 48103
olatravel@hotmail.com Mon-Fri 9:30a-5:30p



Mi Mexican Store
www.mexicanstore.net
Imported Groceries & Products

4226 Airport Hwy. 419.385.0418
Toledo, Ohio 43615 mimexicanstore@hotmail.com



Tim Stahl
Manager
Rentals at their best at Heritage Plaza

Rent-A-Center
1224 Broadway
Toledo, OH 43609
Phone: 419.255.3343
Fax: 419.255.2232

NEW BILINGUAL SERVICE CENTER
ENGLISH-SPANISH / SPANISH-ENGLISH



María E. Ruvalcaba
Notary Public

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

68 N. Roessler St.
Monroe MI 48162
Phone (734) 241-3317
Fax (734) 241-3326
Cell (734) 915-7006

Email: nuevobilingual@dundee.net

Rambo's Sports Bar & Grill
Saturdays are Salsa Nights, 201 Knapp.

Hamburger: Buy 1, Get 1 Free!
with this coupon!

Exp. 11-06-03 419.241.2358

Bailes y La Música

By Rico

OHIO:
Toledo:
Las Palmas Nightclub,
3247 Stickney Ave; Live
bands most Saturdays;
call 419-476-1363.

Mickey Finn's, 602
Lagrange St., DJ Tony
Rios, Thurs. 9:00 p.m. to
midnight. Call 419-246-
3466.

Rambos, 201 Knapp;
DJ Eddie every Sat.,
9:30PM-2:30AM with
salsa, 419-241-2358.

The Connection,
3126 Lagrange St., live
Tejano bands every Fri. &
Sat, 419-242-2924.

Sylvania:
Club Frogtown, 3535
N. Holland Sylvania Rd;
DJ Dimas every Sat.,
10PM-2AM; \$3 cover
after 10PM; salsa,
merengue, bachata; 419-
787-3702.

MICHIGAN:

Detroit:
Detour Lounge, 1824
Springwells Street; every
Friday night; *Baile
Cumbia*; free cumbia
lessons; DJ Manolito;
cumbia, salsa, ranchera,
merengue; 313-849-0900.

Club International,
6060 W. Fort Street;
weekly Saturday enter-
tainment; 313-995-4938.

Los Galanes, 3362
Bagley St., every Friday
and Saturday, Latino
music; 313-554-4444.

Ann Arbor:
Heidelberg, 215 Main
Street; Fri. is salsa night
with salsa lessons from 9-
10PM and salsa from
10PM-2AM; Sun. is
Mexican night with DJ
Miguel, 10PM-2AM.

734-663-7758.
Luna Pier: Luna Pier
Ballroom; most Saturday
nights; *El Baile Grande*,
10 p.m. to 3 a.m. Call 734-
848-4326.

Royal Oak: Thurs;
Sky Club, 401 S.
Lafayette; doors open at 8
p.m. with free dance
lessons at 8:15 p.m.; 21
and over; proper attire;
586-254-0560.

Utica: Argentine
Tango Detroit, 7758
Auburn Road; Tango on
Fri; 586-254-0560.

Pontiac: HEAT, Pike
St. & N. Saginaw St.; Fri;
music by DJ Cisco; free
dance lessons.

Have entertainment?
Call Rico at 313-729-
4435, email laprensa1
@yahoo.com, or fax to 1-
309-214-4165.

Spanish Church Services:

Evangelical Assemblies of God
705 Lodge
Toledo, Ohio 43609
Pastor Moses Rodriguez
Mier., 7:00 p.m.
Dom., 11:00 a.m.
419-385-6418

First Spanish Church of God
1331 E. Broadway
Toledo, Ohio 43605
Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.
Mier. & Vier., 7:00 p.m.
Sab., 6:00 p.m.
419-693-5895

Iglesia Bautista El Buen Pastor
521 Spencer Road
Toledo, Ohio 43609
Rev. Dr. Alberto Martinez
Mier., 7:00 p.m.
Sab., 7:00 p.m.
Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m.,
6:00 p.m.
419-381-2648

La Primera Iglesia Bautista
628 Elm Street
corner of Elm & Erie
Toledo, Ohio 43604
Pastor Titular: J. Truett Fogle
Pastor Asociado: Jesus Segovia
Escuela dominical: 10:00
a.m.
Culto de adoración: 11:00 a.m.
Los cultos son bi-lingual
419-241-1546


SS. Peter & Paul
728 Guadalupe Street
Toledo, Ohio 43609
Fr. Richard Notter
Dom., 12:00 p.m.
419-241-5822

Primera Iglesia Hispana de Monroe
Alianza Cristiana y
Misionera
Pastor Jesse Morales
317 E. Front St.
Monroe, Michigan 48161
Dom., 1:30 p.m.
Mar. & Jue., 7:00 p.m.
734-848-4271

Primera Iglesia Bautista Hispana
3495 Livernois Street
Detroit, Michigan 48210
Pastor Titular: Carlos Liese
Pastor Asociado: Eli Garza
Estudio Bíblico: Mier., 7:00 p.m.
Escuela Dominical: 10:00 a.m.
Culto de Adoración: Dom.,
11:00 a.m.
313-894-7755

Nueva Creación United Methodist Church
270 Waterman St. Detroit MI
Services: Juev. at 7:00 p.m.
& Dom. at 5:30 p.m.

Editor's Note:
Churches desiring to be
included in this directory
should e-mail the
information to Rico, c/o
laprensa1@yahoo.com,
or fax to 1-309-214-4165.



BRENDA VALDEZ
REALTOR
Agente De Los Hispanos

Spanglish Radio Programs

WCWA1230AM LatinoMix with Nayeli, Tony Rios, and Rico Pico
Toledo, OH
domingo, 8 p.m. to 10 p.m.
419-870-6565

BGU 88.1 FM, La Unica with Freddie G, Andres, Maribel, & Gerald
Bowling Green, OH
domingo, 9 a.m. to 3 p.m.
419-372-2826

WFOB 1430 AM with Sylvester Duran
Fostoria, sábado,
4-6 p.m.
Domingo, 8:30 to 10 a.m.

WLFC 88.3 FM
Findlay, OH
viernes,
6 to 9 p.m.

WLEN 103.9 FM
Adrian, MI
domingo,
1 to 4:30 p.m.

WQTE 95.3 FM with Lady Di
Adrian, MI
domingo,
3 to 8 p.m.

WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo" con Batman y Paquita de la Vernor
Detroit, MI
lunes a sab., 3 p.m. to 6 p.m.
lunes a viernes, 5 a.m. to 7 a.m.

WCAR 1090 AM
Detroit, MI
sábado,
noon to 5 p.m.
dom., noon to 4 p.m.

WDTR 90.9 FM Caribe Serenade
Detroit, MI
Ozzie Rivera
sábado
6:30 to 8:30 p.m.

ADVERTISE IN LA PRENSA CALL (419) 242-7744 or (313) 729-4435



Charles Reinhart Company Realtors
Office: 734/480-4300
Fax: 734/480-7320
Direct: 734/669-5988
Cell: 734/644-1420
E-Mail: bvaldez@reinhartrealtors.com
Website: www.reinhartrealtors.com
300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197
2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:

Oct. 21, 7:00PM; Latins United, 706 S. St. Clair, Toledo; Joe Kidd of the Lucas County Board of Elections will demonstrate the effectiveness and use of the new Diebold, Inc. touch-screen voting machines. The public is invited for this important demonstration in time for the November elections. The Spanish American Organization is hosting the event.

Oct. 26, 4:00-8:00PM; *Halloween Tardeada* at SS. Peter & Paul Church, 728 St. Clair St., Toledo; con Andy Trejo y Sus Dinamicos; costume contests, raffles, door prizes, y comida; \$6/person; \$10/couple; \$3/student. Call 419.241.5822.

Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

NOTICE OF AVAILABILITY TO THE PUBLIC STATE OF OHIO DEPARTMENT OF TRANSPORTATION COLUMBUS, OHIO

The Ohio Department of Transportation (ODOT) hereby notifies all interested persons that the proposed FY 2004 Statewide overall goal for Disadvantaged Business Enterprise (DBE) participation in Department of Transportation (DOT) assisted contracts will be available for review and comment at the ODOT Central Office, Office of Contracts, 1980 West Broad Street, Columbus, Ohio (800-459-3778, 614-466-3778). The document includes the calculations and analysis used to project the portion of the goal ODOT expects to meet through race-neutral and race-conscious measures. The document is available for review during normal business hours from October 13, 2003 through November 13, 2003.

Any comments concerning the FY 2004 Statewide overall goal for DBE participation in DOT-assisted contracts should be in written form and transmitted to: Ms. Deborah James, Manager, External Civil Rights, Office of Contracts, 1980 West Broad Street, Columbus, Ohio 43223.

Written comments must be received by the close of business on November 28, 2003.

GORDON PROCTOR
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION



HALLOWEEN TARDEADA
Sunday, October 26, 2003
4:00 p.m. - 8:00 p.m.
SS Peter & Paul Church
Andy Trejo y Sus Dinamicos
\$6 per person, \$10 per couple, \$3 per student.
Costume Contests • Raffles • Door Prizes • Food

SERVICES
Fully qualified;
25 yrs. experience:
Electric, carpentry,
plumbing,
refrigerators, heating,
remodeling;
Licensed & insured.
Call 419-242-7539;
fax: 419-244-6737
for your estimates
today!

STUDY ENGLISH
at the English Language Institute
Classes are now forming.
Enroll today!
WYNE STATE UNIVERSITY
English Language Institute
616 (313) 517-2729
http://www.cla.wayne.edu/ellweb

HERBALIFE 100%
Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes.
Oportunidades de trabajo.
Llama a Laura: 313.550.4931

A.S. Towing Service
Service 24 hours a day



Latinos Towing Service
Hablamos español
Alejandro Salcido 313-894-2633
Avelino 313-333-1680
5010 North Campbell
cell 313-585-6475 Detroit MI 48210

Janie's Taco Express
• Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas
• Lengua • Pop • Good prices • Bistec
We do catering with our mobile unit
419-350-4777
We do festivals,
La Herradura, cada
sábado y domingo,
3:00-9:00PM, y más!

EL BARBER SHOP DE CHUBBY
416 BROADWAY ST. TOLEDO, OH 43609 (419) 244-4411
ROBERT MARTINEZ LICENSED BARBER
HOURS: Tuesday thru Saturday 9:00 a.m. - 6:00 p.m. NO APPOINTMENT NECESSARY

**Latin Extravaganza presents
Ole Latino Show**

Latin Extravaganza Dance Group will be celebrating the "Discovery of América" and the Latino Culture during the month of October at the following schools and Universities: Wednesday, October 15, at Whitman School, Montcalm st. Pontiac MI at 9:00 to 10:00AM; Friday, October 17, at El Comal Restaurant, Detroit, 10:00PM; Wednesday, October 22, at Oakland University 7:00PM; & Friday, October 31, at Utica Resorcer Center, 19 mile and Canal, 9:00 to 10:00AM.

Latin Extravaganza Dance Group is presenting the *Ole Latino Show*—a Musical Latino Musical Journey, which explains with music and dance the basic roots of *la música latina*. The show includes choreographies of Flamenco, Paso Doble, Chachacha, Salsa, Merengue, Bachata, Plena, Guiro, Congas, beautiful Coloful customs, and the surprising Visit of the "Veijante" of Puerto Rico.

Training & Development Specialist

Professional needed to maintain database of staff certification, registration, and licensure. Will also assist in staff development and training. Requires Associate's degree and one year of database management and office administration. Starting annual salary is \$27,187. Candidates can send resume or apply in person:

Lucas County Board of MR/DD
Attn: Human Resources-MAK
2001 Collingwood Blvd.
Toledo, OH 43620

Investigative Agent

Professional needed to investigate allegations of neglect and abuse of persons with mental retardation or developmental disabilities. Requires Bachelor's degree in Social Work or Law Enforcement and two years of experience investigating. Starting annual salary is \$35,625. Candidates can send resume or apply in person:

Lucas County Board of MR/DD
Attn: Human Resources-MAK
2001 Collingwood Blvd.
Toledo, OH 43620



¡Queremos ser su compañía de seguros!

Abierto
lunes - viernes

9:00 - 6:00

sábados

10:00 - 2:00

**¡NO HAY UN PAGO INICIAL ELEVADO!
BAJOS PAGOS MENSUALES**

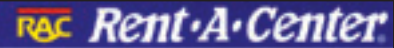
North Toledo
3606 Sylvania Avenue
Toledo, OH 43623
419-476-7779

Oregon
3344 Navarre Avenue
Oregon, OH 43616
419-693-5555

South Toledo
4440 Heatherdowns Blvd. #3
Toledo, OH 43614
419-382-3899



LLámenos para una cotización gratis
La llamada es gratis - Hablamos español
1-888-9CARROS
1.888.922.7767



Rodney Rodríguez

*Rentals at their best
at Southland Plaza*

Se Habla Español

Rent-A-Center
1351 S. Byrne Rd.
Southland
Shopping Center
Toledo, OH 43614
Phone:
419-382-8585
Fax: 419-382-0473



Franco's Appliance

Smile! Jesus loves you!

- Sales • Service • Parts
- Pickups • Warranty • Same day delivery

Low prices!
Hours: 8AM-8PM, daily
Se Habla Español

418 S. Broadway
Toledo, Ohio 43609
419-418-0066



- Family Portraits • Quinceañeras • Niños
- Graduations • Weddings • Pets • All Occasions

Fred Mora

7020 Michigan Ave. Phone: (313) 551-0825
Detroit, MI 48210 Fax: (313) 551-0827

MATTRESS CITY & MORE
JORGE GONZALEZ
1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609
419.382.7278 FAX 419.382.7306

Jeffrey C. Zilba
ATTORNEY AT LAW

124 N. Summit St.
Toledo, Ohio 43604
419/255-1515
419/255-2332 FAX
Web site: www.zilbalaw.com



Norb Kirian

Kirian Mechanical Service, Inc.

Heating & Air Conditioning - Plumbing
Refrigeration - Electrical - Boiler
Restaurant Equipment - Custom Wood Work

Phone (419-242-7539
Fax (419) 244-6737

Dispatcher On Duty 24/7

SILVER CAB OF OHIO, INC.
We Serve Toledo & Surrounding Area
Call 419-690-3700
We accept VISA and Mastercard
Handicap Accessible
Package Deliveries

Adrian García Doris M. García

Greenbelt Flea Market

Indoor/Outdoor
Open Fri-Sat-Sun, 10AM-6PM
Proud sponsors of KRONK BOXING
Thousands of items to chose from
Dealers wanted! Start your business!

1439 Michigan St. Call Mike or Ed
Toledo OH 419-255-0664
419-478-0664



1220 Broadway
419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

IMMIGRATION
ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración
Hablamos Español

ASYLUM-DEPORTATION-USAID-FAMILY-BUSINESS
CONSULTA GRATIS - FREE CONSULTATION

(216) 621-7292
1-866-283-9388

La Herradura

Mexican food products, music, and SIGA.

932 Emerald Street
Toledo, Ohio
419-254-9530



Odella's Wash Land
Dorr & Collingwood
Toledo OH 43602
419.243.9549

Open 7 days/ week,
8:00AM to 11:00PM
• Wash • Dry Cleaning
• Free coffee • Jumbo Washers
• 1 mile from South End

**Ohio Events during Hispanic Heritage/
National Latino Awareness Month**

Saturday, October 18, 2003
Hispanic Focus Day

Interested in visiting Bowling Green State University's campus? Have questions about diversity recruitment efforts and the like? Well, there is no time like the present, and Hispanic Focus Day is a great chance to do just that.

Contact: 419-372-7804, or E-mail: vbella@bgnet.bgsu.edu.

Tuesday, October 21, 2003
"Some Kind of Summer"

6:30p.m.-7:45p.m. & 8:00-9:30p.m. - A full-length motion picture produced and directed by Independent Filmmaker, and BGSU Alum Lynn Alan Wickerham.

Bowen-Thompson Student Union Theatre - BGSU
Contact: E-mail: munizm@bgnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

Wednesday, Oct. 22, 2003
"Some Kind of Summer" (see above)

2:30p.m.-4:00p.m.

Thursday, Oct. 23, 2003

JUNTOS Brown Bag Luncheon: Latinos in Higher Ed JUNTOS, the Latino Graduate Students would like to invite you to an informal roundtable discussion about Latinos in Higher Education. 11:30a.m.-1:00p.m. BGSU. Contact: 419-372-3404 or E-mail: cepease@bgnet.bgsu.edu

October 28, 29 & 30, 2003
Sangria y Pan

Students, faculty, administration, and community members are all invited to enjoy traditional Mexican pastries, juice and authentic hot chocolate on their way to class, office, or while they are just taking a stroll around campus. 11:00a.m.-12:30p.m.

BGSU. Contact: E-mail: munizm@bgnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

Friday, October 31, 2003
Latinopalooza

A dynamic program with live bands, folkloric dancers and authentic Latino food. Latinopalooza marks the end of Hispanic Heritage Month by highlighting the spirit and strength of our rich and wonderfully diverse cultures. 5:00p.m.-12:00a.m.

BGSU. Contact: E-mail: munizm@bgnet.bgsu.edu, or call 419-372-8325

Friday, October 31, 2003
Toledo Celebrates Día de Los Muertos

Día de Los Muertos Slide Presentation

Noon - University of Toledo, Student Union. Contact: 419-530-4418

Toledo Celebrates Día de Los Muertos - Toledo Museum of Art

Día de Los Muertos Slide Presentation

7:00p.m. Altar Installation by Robert Garcia - Folkloric Dancers, John Luna & The

Renegades, Latino cuisine, crafts. - It's Friday - Contact: 419-255-8000

Saturday, Nov. 1, 2003
Toledo Celebrates Día de Los Muertos

Sofia Quintero Annual Fundraiser & Altar Competition.

7:00p.m. - Altar Competition, Performance Art, Food & Wine - \$20 entry fee for altar competition. \$25 per person and corporate sponsorship available. Contact: 419-241-1655

Saturday, Nov. 1, 2003
EblenMacari Trio Tour of Ohio

Founded by the Mexican-Lebanese composer and guitarist EblenMacari, multi-instrumentalist Jesús Yustuf Isa Cuevas and percussionist Eblen Macari Martínez, take their audiences on an acoustic adventure through global musical traditions. They have performed in Mexico, Central America, United States, Canada and Europe.

St. Peter and Paul's Catholic Church, 728 S. St. Clair Street, Toledo, OH, 5:00p.m. performance (reception to follow), 419-662-ARTS (Free & Open to the Community). Presented in partnership with Owens Community College

*All listed events are open to the public.
Listed event subject to change. Please contact the organization.*

La Oficina

Conexión de OportUNIDA Des

Servicios:

- Traducciones Certificadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos
- Notario Público
- Inmigración
- Fotografías



Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar.

4454 W. Vernor - Detroit, MI. Tel. (313) 554-0060 Fax 554-0079
2730 Washtenaw - Ypsilanti, MI. Tel/Fax (734) 434-0011
616 1/2 Adams St. - Toledo, OH (Cita previa)

Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060
traducciones@la-oficina.com

La Oficina VALE POR: \$5.00 dll.

De descuento en cualquier traducción.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

La Oficina VALE POR: \$10.00 dll.

De descuento en su declaración de impuestos (income taxes). O en el trámite de 2 o más Números ITIN.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03



Auto Ameristar of Lincoln Park

(313) 382-6161

**2366 Dix Highway
Lincoln Park, MI 48146
Fax: (313) 382-8933**

- ✓ Car Audio
- ✓ Security Systems
- ✓ Mobile Video
- ✓ Truck Accessories
- ✓ Glass Replacement
- ✓ Remote Starters
- ✓ Stone Chip Repair
- ✓ CD Changers
- ✓ Rustproofing
- ✓ Window Tinting
- ✓ Paint Sealant
- ✓ Sunroofs
- ✓ Fabric Protection
- ✓ Complete Auto Dealing



En su ambiente, con Family.

¡Las cucharas de madera revolviendo. Las especias aromáticas chisporroteando. Mami llamando, "Sopa de abuelita"! ¡Su hogar!
¡Con tanta gratitud. Tan protegido! Por tres generaciones las familias han confiado a American Family Insurance que proteja sus hogares y por más de 75 años hemos hecho nuestro máximo esfuerzo por apoyarlos. Llámenos o visítanos hoy por www.amfam.com. Descubra la tranquilidad sabiendo que Family siempre está en casa protegiendo lo más importante para usted. American Family Insurance.

La póliza que compre está disponible solamente en inglés. Revise el directorio telefónico local para encontrar al agente más cercano a usted.

American Family Mutual Insurance Company y sus subsidiarias
American Family Insurance, Member FDIC
www.amfam.com



¡Toda Su Protección Bajo Un Solo Techo!

**Cristo Rey Community Center
35th Anniversary celebration
rescheduled**

Lansing: Cristo Rey Community Center 35th Anniversary Celebration has been rescheduled to Monday, October 20, 2003. The event was originally scheduled for October 8, 2003. Cristo Rey will celebrate its 35th Anniversary with a dinner, silent auction, and a raffle of a 1986 Cutlass Sierra that is in mint condition. The 35th Dinner will be held at the Holiday Inn South at 5:30 pm. Tickets for this event are \$35.00 per individuals.

John Roy Castillo, Executive Director of Cristo Rey stated, "We apologize for the inconvenience this date change may have caused some individuals. Cristo Rey would not be in existence but for the community need and the generous support of numerous friends of Cristo Rey from the Greater Lansing and Tri-County Area."

AZTECA TRAVEL

FELICIDADES EN EL MES DE LA HISPANIDAD
GRACIAS POR SU APOYO Y PATROCINIO

MARIA GONZALEZ
419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614

THE ENCHILADA HUT
LOCATED AT THE WINDMILL MALL, WINDMILL, OHIO
Weekend Specials • Menus or Carriage • Home Made Tortillas

"El Mexicano"
Used Auto Parts

- Used Auto Parts • Major & Minor Repairs
- Collision Shop • Towing • Free Estimates

FABIAN AGUILAR Tel: (313) 297-6930
303 S. Dix (near bridge) or (313) 297-7852
Detroit MI 48217 Fax: (313) 297-7022
Cell: (313) 585-6329

JESUS QUIJAS
Mecanico de huesos

Con experiencia en toda clase de torsaduras del cuerpo y masajes

Anginas, empachos, vilitis, espinillas, y esterilidad

8090 Lane
Detroit MI 48209

Cell: 313.574.4723
Tele: 313.849.4419

FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!
Hot, mild, or the Plain Jane for los niños.
Call Rubén Ramos at (419) 255-5007

¡GANA MAS DINERO!

Vendiendo por catálogo Productos de la prestigiosa marca 'intima':

Edredones, Colchas, Sábanas, Batas, Toallas y mucho más!

Ordena YA tu Catálogo **Gratis**
Comienza tu propio negocio

www.homeinabag.com

Intima **LLAMA YA!**
GANA MAS
1.877.426.2627

AVON Products

Earn up to 50% per campaign
MARK New Products Line, 16 to 24??
Earn up to 40% per campaign
\$10 to start. Call Sanya 419.242.4416
Productos AVON
Gana hasta un 50% por campana
Productos MARK, 16 hasta 24 anos??
Gana hasta un 40% por campana
\$10 para comenzar.
Lama a Sanya
419.242.4416

¿Sentimiento Latino?
Mon-Fri 12PM - 1PM
Sat & Sun 5PM - 6PM
Brought to you by Jazz Direct Marketing
To place an ad call 313-255-4331
Visit us at www.jazzdirectmarketing.com
TV6
Comcast

Place your ad in LaPrensa!
Call: (313) 729-4435 or (419) 242-7744

¡UNA VIDA SALUDABLE ES FACIL!

Lusca y sientase mejor. Pierda peso y pulgadas, elimine su excess, elimine problemas digestivos, nutrición para niños y adultos de todas las edades. Llama a Hilda Aguilar 313.841.2326 de 9:00AM a 5:00PM.

Need Health Care? CareNet Thrives!!
By La Prensa Staff Writer

Most of the news about CareNet is good news, according to Toledo Mayor Jack Ford and CareNet Executive Director Jan Ruma.

The comprehensive health care program for Lucas County's uninsured has enrolled 1,500 members since January of this year and now has room for 1,000 more.

More good news for the future of the program may come with the passage of the Good Samaritan Act, now in the Ohio House, which may triple or quadruple, said Ford, the number of physicians, particularly specialists, who are willing to become involved in the health care initiative.

CareNet is a product of a partnership between the City of Toledo, Mercy Health Care Partners and ProMedica, along with about a half a dozen other area governments and agencies. The program is designed to provide care for the area's under- and uninsured, estimated to be approximately 49,000 in Lucas County.

The surprising news, according to Ford, is that there has not been that much of a demand for enrollment considering all of those, 11,000 of whom are children, who are uninsured.

The eligibility requirements for the program remain the same. Enrollees must have been residents of Lucas County for six months; cannot be eligible for any government healthcare program (if you are, the CareNet staff will assist you in getting to the proper agency); cannot have any other form of healthcare coverage; must meet the income guidelines (200 percent of federal poverty standard) and must complete the CareNet application process.

There are eight enrollment locations throughout the county:

- Toledo Lucas County Health Department/Downtown Clinic, 635 N. Erie, 419-213-4203;
- Western Lucas County Clinic, 330 Oak Terrace Blvd, Holland, OH, 419-865-0196;
- Center for Health Services, 2150 W. Central, 419-291-8390;
- Cordelia Martin, 905 Nebraska, 419-255-7883, ext. 237;
- Rivereast Community Health Center, 117 Main Street, 419-691-1322, ext. 214;
- Southside Community Health Center, 732 South Avenue, 419-241-6106, ext. 25;
- Mercy Healthcare Center, 2200 Jefferson Avenue, 419-251-4000;
- MCO Business Office, 3355 Glendale, 2nd floor, 419-383-7400.

ARTWORK REQUESTED

Día de la Mujer 2004 Annual Conference

The conference committee is looking for artwork to represent this year's Dia De La Mujer Conference theme.

The theme is yet to be determined by the 2004 Conference Planning Committee

The chosen art will be used for all conference materials and t-shirts for the Dia de la Mujer 11th Annual Conference, scheduled for February 2004.

For more information please contact:

Office of Minority Student Affairs
Attn: Julio Cesar Guerrero, MSW, MA
338 Student Services Building
Michigan State University
East Lansing, MI 48824
(517)353-7745

Email: guerre29@msu.edu

After selection of artwork, all artwork will be returned to the artist.

ACCOUNTING COORDINATOR

Lucas Metropolitan Housing Authority (LMHA), located in Toledo, OH is seeking an experienced individual for this position. Position assists with general accounting functions in accordance with standard accounting practices and HUD accounting policy and coordinates accounting issues across departments within the Authority. Requirements: Bachelor's degree in accounting, finance, business administration, or other related discipline, plus two (2) years of accounting experience; governmental or fund accounting experience preferred. Annual salary: \$37,000. Send resume and cover letter specifying position you are applying for to:

LMHA
PO Box 477
Toledo, OH, 43697-0477
Attn: Pamela Gilbert

All material submitted must be received at LMHA no later than 5:00 p.m. on Friday, October 24, 2003.

NO PHONE CALLS PLEASE

AA/EEO

Persons with disabilities encouraged to apply.



TEX-MEX TORTILLERIA

Established 1956—47 years @ your service!

- Barbacoa
- Menudo
- Chorizo
- Salsa Pico de Gallo
- Masa para tamales
- Tamales y mucho más!

Fresh Corn Tortillas Every Saturday & Sunday!

848 S. Broadway
Toledo OH 43609
419.241.3486

We accept Ohio Direction Card

OPEN:

Wed: 9:00AM-3:00PM
Thur: 9:00AM-5:00PM
Fri: 9:00AM-5:00PM
Sat: 9:00AM-5:00PM
Sun: 9:00AM-3:00PM

Closed: Mon. & Tue.
Hours subject to change during the holidays.

Businesses for Sale

Vending Route. 25 high traffic locations.
18,000.00 yearly income. Hurry, won't last.
Cost \$3500. 1-800-568-1392
www.vendingthatworks.com

**¡¡ATENCIÓN HISPANOS!!
¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLA INGLES Y ESPAÑOL.

SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIA
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORES DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RIÑON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

JOB 1 USA is hiring for

- *Packing
- *Production
- *Quality control
- *Forklift

1st or 3rd shift

Estamos aceptando aplicaciones
Primero y Tercer turno
Para mas informacion
Por favor de llamar

Contact Belinda @
419-259-5611 ext. 1157
Required 2 ID's and
pass drug screen

PLACE YOUR CLASSIFIED IN LAPRENSA!

call (419) 870-6565 or (313) 729-4435

ENTREPRENEURS WANTED

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland.

The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual as to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance.

Send resúme e cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-309-214-4165; or email to prensa1@lycos.com.

Northgate Apts.

Senior community for persons 55 and older.
\$250.00

Move-in Special.
Rent based on income.
Included heat, appliances, drapes and carpeting.

Call 419-729-7118, Mon-Fri 9-5 for details.

Herbalife 100% natural

Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía. Llame a Tita: 313.617.6568



Phone: (313) 849-1330
Phone: (313) 849-0194
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

Maria de Lourdes Arzola

5815 W. Vernor Hwy
Detroit, MI 48209

**Chief Probation Officer
Judges Division
Toledo Municipal Court**

The Court is now accepting applications for the position of Chief Probation Officer. Applicants must have a minimum of 8 years experience in counseling, social work, psychology, criminal justice, or a related field, including a minimum of 5 years supervisory/management experience. Applicants must also possess a Master's degree in counseling, psychology, social work, criminal justice, or management. Applicants must also submit to and pass a background check.

Applicants must possess knowledge of management practices and procedures, excellent written and oral communication skills, demonstrated skill in analyzing problems and recommending solutions, and the ability to build consensus for change among diverse constituencies. Applicants must have the ability to assess situations quickly and respond appropriately as well as possess good judgment and organizational skills.

Resume with cover letter explaining how you meet these qualifications must be submitted by 4:30 p.m., Monday, November 24, 2003, to Judge's Division, Court Administrator, Toledo Municipal Court, 555 North Erie, Toledo, Ohio 43624. Must be a resident of Toledo, Washington Township, or Ottawa Hills or willing to relocate. Equal Opportunity Employer. Minorities, females, and individuals with disabilities are encouraged to apply.

Dynamic Person Needed

Community organization seeking dynamic person to serve in Volunteer Department for food pantry and transportation programs. Must have HS diploma and be proficient in Word and Excel. Some heavy lifting required. Bi-lingual (Spanish/English) language proficiency preferred.

Send cover letter and resume to Blade Classifieds, c/o DHC, POB 391 Toledo, Ohio 43697. Deadline for resumes October 25, 2003. EOE/P.

MAINTENANCE REPAIR WORKER

Large public service agency is seeking an experienced Maintenance Repair Worker. High school diploma or G.E.D. plus five years experience in industrial maintenance repair OR verification of completion in an apprenticeship program in a related field. Starting hourly rate \$16.16 plus excellent benefits. Send resume to:

Lucas County Board of MR/DD
Human Resources Dept./DLR
2001 Collingwood Blvd.
Toledo, OH 43620

E.O.E.

Clinical Manager

Harbor Behavioral Healthcare is seeking a dedicated professional to oversee all clinical aspects of our school based partial hospitalization program. Position requires Masters degree in mental health field with license to practice independently in Ohio (LISW, PCC). A minimum of three years clinical and management experience is required; three years post-master's experience in both clinical and management preferred. Must be a team player, honest, self-motivated, and organized. Duties include managing, coordinating, and evaluating all operations of program; providing personnel management for assigned staff; assisting in development and implementation of services; and providing direct services as requested. Valid driver's license, good driving record, and ability to perform therapeutic holds required. Excellent benefits. All minorities encouraged to apply. Send resume and salary requirements by 10/22/03 to

Harbor Behavioral Healthcare,
Attn: Human Resources (CM),
4334 Secor Rd.,
Toledo, OH 43623-4234
or fax to 419-479-3230.

You may also respond by e-mail to harborhr@harbor.org. EOE.

**Legal Secretary
The University of Toledo**

(Job #2378): The University's Office of Legal Affairs seeks a Legal Secretary to provide support to the University's law office offering an excellent benefits package and a great working environment. Responsibilities include but are not limited to generating and managing the delivery of legal documents and contracts; creating and maintaining litigation files; monitoring and tracking legal fees; working with the Office of the Ohio Attorney General and interfacing with all legal clients. Required qualifications include five years experience working as a secretary with legal related matters; ability to transcribe documents; strong organizational and multi-tasking skills with the ability to manage multiple calendars; ability to work under strict deadlines; able to work in a team environment as well as individually; maintain exceptional attention to detail; and strong MS Word skills and proficiency in Excel and PowerPoint. Applicants with Ohio notary commission preferred. Applications received by October 24 will receive full consideration. Submit a cover letter (include position title and job #), a resume, and the names and contact information for three professional references to:

The University of Toledo,
Human Resources Department,
Toledo, Ohio 43606-3390;
Fax (419) 530-1490;
or email acarder2@utnet.utoledo.edu.

Please use only one method of application. The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

MEDIA COORDINATOR

WGTE Public Broadcasting seeks a part-time (20 hour week) coordinator. This position will catalogue and administer multimedia materials contained in the WGTE Media Library in order to provide support services to area educators and the Educational Resource Center staff. Candidate must be computer literate, have a working knowledge of databases and possess strong organizational and customer service skills. Bachelor's degree preferred. Send your letter and resume to:

Human Resources,
P.O. Box 30,
Toledo, OH 43614
EEO/AA/ADA/INSTRUCTIONAL

ADVERTISEMENT FOR BIDS

Sealed bids will be received by the Lucas County Children Services at its office at 705 Adams Street, Toledo, Ohio 43624 to the attention of Alice Keil, W1118 until 11:00AM on Wednesday, October 29, 2003 and opened immediately thereafter for the

OUTRIGHT PURCHASE OF TWO (2) NEW

2003/2004 MINI VANS

Specifications may be picked up at the above address at the first floor security station between the hours of 8:30 AM and 4:30 PM Monday through Friday.

Each bid, upon submission, must be stamped by LCCS for the time and date. Envelopes containing the bid must state what the bid is for and the date and time due. Each bid shall contain the full name of each person submitting the bid and the name of every person or company interested in the same and be accompanied by a Bid Bond or Certified Check or Cashier's Check or Money Order drawn on a Solvent Bank or Savings and Loan Association, in the amount of five hundred dollars (\$500.00).

All bid bonds, certified checks, etc. will be returned to the unsuccessful bidders. Any bid may be withdrawn prior to the scheduled closing for the receipt of bids.

The right is reserved to reject any and all bids.

WE ARE AN AFFIRMATIVE ACTION/EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER.

In compliance with section 307.87 Ohio Revised Code.

By Dean Sparks, Executive Director

**Social Work
CASE MANAGER**

Unison is seeking Case Managers to provide community support services to adults with serious mental illness. Responsibilities will include providing assistance with the social, vocational, economic, and environmental needs of assigned clients and assisting in their ability to live in the community. Valid driver's license required. Ohio counselor or social worker license and experience preferred. Consideration will be given to candidates with four-year degrees in fields related to social work. Excellent salary and benefits package. Send or fax resume with cover letter to:



Human Resources - CSP
1425 Starr Avenue
Toledo, OH 43605
Fax 419.693.0768
Email: HR@UNISONBHG.ORG
EOE

Maintenance Mechanic

Maintenance Mechanic, full time unionized position. Performs HVAC, electrical and general building maintenance operations and advanced maintenance as necessary in field of specialization. Requires successful completion of a post-high school technology certificate or associate's degree in HVAC (preferred), electrical, electronics, plumbing, or building maintenance, and minimum of four years' diversified mechanical and/or electrical maintenance experience in an institutional facility or large office building. Full jd available at www.toledomuseum.org. To apply e-mail letter with resume to jobs@toledomuseum.org or mail to Human Resources, Toledo Museum of Art, PO Box 1013, Toledo OH 43697. EOE.

**Bilingual Help
Needed!**

Spanish Market
Exploding
Part-Time
\$840-\$4,500/Mo.
Start Immediately
800-436-6972

HELP WANTED
Cleaning company
seeking part-time
staff, 20hrs/wk.
\$7.50 to start.
Call 419-320-0083

FOR SALE
One Hotpoint Gas
Range
One Year Old
Call 419-531-
1862

HELP WANTED

PROMOTIONS PRODUCER

NBC 24 in Toledo, Ohio is searching for a promotions producer. We are looking for someone who has exceptionally strong writing skills, with the ability to conceive promotional spots, branding strategies and able to implement them. Candidate should have at least one-year non-linear editing experience with Avid, after-effects and photoshop, knowledge of broadcast operations and Microsoft office programs. Must have good organizational and interpersonal skills, able to help coordinate and attend station promotional events. Duties will include but not limited to writing, producing and editing daily news topicals/teases and general administrative duties. College degree preferred. Please send your resume and tape to:

Kelly Norwood
Promotions Manager
WNWO-TV
300 S. Byrne Road
Toledo, Ohio 43615

No phone calls please. Deadline: October 31, 2003. EOE-M/F/H/V.



**VOTING DEMONSTRATION
INVITATION:**

In preparation for the November elections and the school levy, Joe Kidd, Director of the Lucas County Board of Elections, will be demonstrating the efficiency and ease of the touch-screen voting machines manufactured by Diebold, Inc. of North Canton, Ohio.

Location: Latins United, 706 S. St. Clair, Toledo.
Date: **Tuesday, Oct. 21, 2003 at 7:00PM**

*Sponsored by the
Spanish American Organization (SAO).*

The public is encouraged to participate.
Any questions?
Call Bob Salazar, President of SAO,
419.893.6227, Ext. 7160.

LUCAS COUNTY SOLID WASTE MANAGEMENT DISTRICT

Driver I

Responsible for operating front load truck and other recycling trucks and equipment to transport and dispose of recyclables. Required to perform record keeping tasks related to recycling operations and job duties. Provide general maintenance and upkeep of recycling vehicles, sites and equipment assigned to the district. Perform other duties as assigned.

HOURS OF WORK: Friday through Monday
4:00 AM till 2:00PM

MINIMUM REQUIREMENTS:

**High School Diploma or G.E.D.
Valid Driver's License, State of Ohio
Valid class B Commercial Driver's License (CDL)
Excellent Driving Record**

Resumes with documented proof of license will be accepted until Friday, October 17, 2003 at 4:30 p.m.

Starting pay is \$14.73/Hour with excellent benefits.

Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450, Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: **DRIVER1.SWD**

EEO/AA/M/D/V



Toledo Sports Club [top photo] won 1st place in the championship game of La Liga de Las Américas last Sunday at Devilbiss Stadium in Toledo. Fremont [bottom photo] took 3rd place. See photo on page 1 where members of Latinos, who took 2nd place, are receiving awards. Toledo Sports Club defeated Latinos, 6-3, for 1st place and Fremont defeated Furia Azteca, 4-1, for 3rd place.

TAQUERÍA "MI TIERRA"

MEXICAN RESTAURANT

LA MEJOR EN COMIDA MEXICANA

- Pollo
- pastor
- cabeza
- carnitas
- higado
- lengua
- asada
- tripas
- chorizo
- lomo
- chorizo con huevo
- buche
- carne molida
- milanes de res y pollo
- tacos
- burritos
- enchiladas
- quesadillas
- chimichangas
- pozole
- carnes a la parrilla
- birria
- tamales
- menudo y mole
- carne en su jugo
- especialidad de comida de mar
- tortas
- tortas ahogadas
- hamburguesas
- Milanesa
- Especialidad en comida mexicana
- Variedad de platillos
- Caldo de Mariscos
- Caldo de res

LONCHE ESPECIAL

3 Tacos con Arroz y Frijoles de lunes a viernes de 10:00AM a 1:00PM
 En Maíz.....\$4.50 En Harina...\$5.50
 Duesdpues de la 1:00PM
 En Maíz.....\$5.50 En Harina...\$6.50

ESPECIAL DE TACOS:

TACO SPECIAL:

30 Tacos/\$25.00
 25 Tacos/\$20.00
 20 Tacos/\$18.00
 12 Tacos/\$10.00

¡Bienvenidos a Taquería "Mi Tierra"!

Abierto lunes-jueves de 10AM a 10PM
 Abierto viernes-domingo 10AM a 11PM
 1310 Oakwood & Schaefer
 Detroit, MI 48217

313.551.2783

2 LIGHTS WEST of I-75, Exit 43 [Schaefer Road]. Forty minute drive from Toledo.

ENORME PARQUEADERO PARA LOS TRAILEROS SEMI-TRUCK PARKING AVAILABLE

Serving the Community for Over 50 Years
Sirviendo a la Comunidad por Mas de 50 Años



6000 W. VERNOR
 DETROIT, MI
 (313) 554-2140



- JOIN OUR PREFERRED SHOPPER'S CLUB!
- FREE GIFTS JUST BY SHOPPING!
- THE MORE YOU SHOP, THE MORE POINTS YOU GET!
- DISFRUTA NUESTRO CLUB AL CLIENTE PREFERIDO!
- REGALOS GRATIS CON SOLO COMPRAR!
- ENTRE MAS COMPRAS, MAS PUNTOS ACUMULAS!

Hours:

Mon-Thur 8:30AM-5:45PM
 lun-jueves 8:30AM-5:45PM
 Fri/viernes 8:30AM-6:15PM
 Sat/sáb. 8:30AM-5:45PM
 Sun/dom. 8:30AM-4:00PM

** Bridge Cards and WIC are Accepted**

** Aceptamos Tarjeta de WIC y Estampillas**

12 COUNT
HAMBURGER PATTIES
 4 oz. each
\$3.99 per bag

Limit 2 packages

HOMEMADE CHORIZO

\$1.49 lb.

Limit 10 lb.

EL MILAGRO TORTILLAS

\$.79 each

Limit 5

ALL 12 PACK COCA COLA PRODUCTS

2 for \$4.00

Limit 6